

[illegible]

KROSNO
ODRZAŃSKIE



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego
„Redukować bariery - wspólnie
wykorzystywać silne strony”



Europäische Union
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung
„Barrieren reduzieren
- gemeinsame Stärken nutzen“



Szanowni Państwo, drodzy Mieszkańcy Krosna Odrzańskiego i Schwarzheide,

po tych kilkunastu latach znamy się już nie tylko jako samorządowi partnerzy, ale również przyjaciele. Wykorzystując możliwości współpracy transgranicznej, budujemy mosty pomiędzy poszczególnymi grupami mieszkańców naszych miast. Nie byłoby to możliwe bez prawdziwej, wzajemnej sympatii widocznej na każdym kroku podczas spotkań, na które z wyteśkieniem czekają obie strony.

Niezwykle cieszy mnie fakt, iż przy wsparciu środków pochodzących z Euroregionu „Spree-Neiße-Bober” mogliśmy zrealizować projekt „Gminy Przyszłości” i zaangażować się w dyskusję na temat kierunków rozwoju naszych „małych Ojczyzn”. Niezależnie od miejsca, w którym żyjemy priorytetem dla nas jest stworzenie jak najlepszych warunków do życia obecnym i przyszłym pokoleniom. Jestem dumny, że ostatnie lata to okres dynamicznego rozwoju Krosna Odrzańskiego i Schwarzheide. Nie powiedzieliśmy jednak ostatniego słowa, o czym świadczą inwestycje, jakie zamierzamy zrealizować. W ten sposób dokładamy swoją „cegietkę” w proces budowy zjednoczonej Europy. Dziękując za współpracę przebiegającą w atmosferze wzajemnego zrozumienia i tolerancji, z poszanowaniem wartości, które wyznajemy oraz świadomości przemian, które inicjujemy, trzymam kciuki za powodzenie naszych planów.

Marek Cebula

Burmistrz Krosna Odrzańskiego



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Einwohner von Krosno Odrzańskie und Schwarzheide,

nach unserer nun über zehnjährigen Zusammenarbeit kennen wir uns nicht nur als kommunale Partner, sondern als Freunde. Wir nutzen die Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und bauen Brücken zwischen den einzelnen Bürgergruppen unserer Städte. Das wäre ohne eine echte, gegenseitige Sympathie, die bei jeder, immer ersehnten Begegnung spürbar ist, nicht möglich.

Ich freue mich sehr darüber, dass wir dank der Förderung durch die Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ das Projekt „Gemeinden der Zukunft“ umsetzen und uns an der Diskussion über die Entwicklungsrichtungen unserer jeweiligen Heimat beteiligen konnten. Unabhängig vom Ort, in dem wir leben, war für uns die Schaffung von möglichst besten Lebensbedingungen für die jetzige und die zukünftigen Generationen eine Priorität. Ich bin stolz auf die dynamische Entwicklung von Krosno Odrzańskie und Schwarzheide in den letzten Jahren. Wir wollen uns allerdings noch nicht auf unseren Lorbeeren ausruhen, wovon die geplanten Investitionen zeugen. Damit möchten wir auch unseren Beitrag zum Aufbau des vereinten Europas leisten.

Ich danke Ihnen für die vertrauensvolle Zusammenarbeit und Toleranz sowie die Beachtung unserer Werte bei den Veränderungen, die wir initiieren, und drücke die Daumen für die erfolgreiche Umsetzung unserer Pläne.

Marek Cebula

Bürgermeister der Stadt Krosno Odrzańskie



KROSNO ODRZAŃSKIE

Urząd Miasta
ul. Parkowa 1
66-600 Krosno Odrzańskie
Polska

www.krosnoodrzanskie.pl



Eko-centrum

Porządkowanie gospodarki odpadami w gminie Krosno Odrzańskie – to jeden z celów na kolejne miesiące. Po wprowadzeniu nowoczesnego systemu kontroli wywozu odpadów z posesji gminnych, kolejnymi elementami ma być budowa nowoczesnego Eko-Centrum połączona z rewitalizacją terenów nadodrzańskich przy ul. Wiejskiej.

Zwiększanie surowca, który wraca do obiegu, a zmniejszanie ilości śmieci, których nie można przetworzyć to nie tylko ochrona środowiska, ale także oszczędności pozostające w kieszeni mieszkańców. Wprowadzane przez Unię Europejską wymogi dotyczące segregacji odpadów nie pozostawiają złudzeń – kto nie będzie przyjazny środowisku, będzie płacić kary.



Öko-Zentrum

Die Vervollkommnung der Abfallwirtschaft in der Gemeinde Krosno Odrzańskie ist eines der Ziele für die nächsten Monate. Nach der Einführung eines modernen Systems zur Prüfung der Abfallentsorgung auf gemeindlichen Grundstücken soll nun der Bau eines modernen Öko-Zentrums, in Verbindung mit der Sanierung des an der Oder liegenden Gebietes in der ul. Wiejska, ein weiterer Schritt sein.

Die Erhöhung der Recyclingquote und Minderung des Abfalls, der nicht verwertet werden kann, stellt einen Vorteil nicht nur für den Umweltschutz, sondern auch für den Geldbeutel der Bürger dar. Die durch die Europäische Union eingeführten Anforderungen an die Mülltrennung machen eins deutlich: wer nicht umweltfreundlich handelt, wird Strafen zahlen. Ein wichtiges Bestand-

Elementem systemu są Punkty Selektywnej Zbiórki Odpadów Komunalnych (tzw. PSZOK), gdzie mieszkańcy mogą dostarczać posegregowane odpady (plastiki, szkło, papier, odpady biodegradowalne, gruz, opony, wielkogabaryty, itp.). Obecnie PSZOK funkcjonuje na terenie Zakładu Gospodarki Komunalnej i Mieszkaniowej, nie odpowiada jednak standardom XXI wieku. Z tego względu Gmina złożyła wniosek o dofinansowanie budowy nowego, w pełni ekologicznego obiektu, który na wzór wielu miast Europy Zachodniej połączony będzie z sąsiadującą oczyszczalnią ścieków ścieżką edukacyjną. Miejsce lokalizacji jest nieprzypadkowe i wpisuje się w plan rewitalizacji terenów przyportowych przy ul. Wiejskiej.

Idea Eko-Centrum związana jest z połączeniem elementów dydaktycznych z ekologicznymi, które będą służyć uczniom i mieszkańcom. Jej składowymi będą oczyszczalnia ścieków, farma fotowoltaiczna oraz PSZOK. W ramach inwestycji powstanie salka edukacyjna, dzięki czemu mieszkańcy Gminy, a szczególnie uczniowie będą zdobywać wiedzę z zakresu ochrony środowiska, energii odnawialnej oraz selektywnej zbiórki odpadów komunalnych. Sposobem na zwiększenie atrakcyjności obiektu będzie aranżacja przestrzeni z placem dla najmłodszych, gdzie docelowo mogą być prowadzone zajęcia edukacyjne.

Koszt budowy Eko-Centrum szacowany jest na 2,3 mln złotych. Wkład własny Gminy to 345 tys. zł. Realizacja inwestycji uzależniona jest od pozyskania dofinansowania na ten cel.

teil des genannten Systems sind die kommunalen Sammelpunkte für Abfalltrennung (die sog. PSZOK), wo die Bürger ihren Hausmüll selektiv (Kunststoff, Glas, Papier, Restmüll, Bauschutt, Reifen, Sperrmüll usw.) abgeben können. Die zurzeit im Bereich des Betriebs für Kommunal- und Wohnungswirtschaft funktionierenden PSZOK entsprechen nicht den Anforderungen des 21. Jh. Deshalb hat die Gemeinde den Antrag auf Förderung eines umweltfreundlichen Neubaus gestellt, der nach dem Vorbild vieler westeuropäischen Städte durch einen Naturlehrpfad mit dem Klärwerk verbunden ist. Der Standort des neuen Zentrums ist nicht zufällig, denn es entsteht im Rahmen der Sanierung des Hafenbereiches an der ul. Wiejska.

Die Idee des Öko-Zentrums verbindet die didaktischen und umweltfreundlichen Aspekte, die sowohl für die Bürger als auch für die Schüler vorteilhaft sind. Zum Zentrum gehören ein Klärwerk, eine Photovoltaik-Anlage und die PSZOK. Im Rahmen der Investition wird auch ein Lehrraum entstehen, in dem die Bürger der Gemeinde, insbesondere die Schüler, ihre Kenntnisse auf dem Gebiet des Umweltschutzes, der erneuerbaren Energiequellen und der Mülltrennung erweitern können. Die Gestaltung eines Spielplatzes für die jüngsten Bürger, wo auch Bildungsveranstaltungen durchgeführt werden können, wird die Erlebarkeit des Objektes zusätzlich steigern.

Die Baukosten des Öko-Zentrums belaufen sich auf 2,3 Mio. Zloty. Der Eigenanteil der Gemeinde beträgt 345.000 Zloty. Die Umsetzung der Investition ist von der Genehmigung der Förderung anhängig.





nia jej turystom. Mają także zostać przeprowadzone prace związane z zabezpieczeniem przeciwwilgociowym całego obiektu. W projekcie uwzględniono także remont nawierzchni przy kościele i odnowienie zabytkowych organów. Koncepcja zakłada również zakup systemów i sprzętu multimedialnego do Zamku i Kościoła oraz utworzenie spójnego szlaku zwiedzania. Naszpikowane „elektroniką” pomysły krążą wokół nowoczesnego sposobu opowiadania o historii przedwojennego Crossen an der Oder i stworzenia wokół niej oferty turystycznej. Poza tym rewitalizacja ma duże znaczenie dla tożsamości narodowej. Nie tylko w wymiarze edukacji o losach przodków, ale także wychowywania przyszłych pokoleń.

Dzięki realizacji projektu dolna, zabytkowa część Krosna Odrzańskiego ma być turystyczną perełką, z odnowionymi zabytkami i przestrzenią atrakcyjną dla samych mieszkańców Krosna jak i dla turystów, którzy tłumnie będą odwiedzać miasto.



des Aussichtstrumes und dessen touristische Erschließung geplant. Darüber hinaus soll der Kirchenbau gegen Feuchtigkeit abgedichtet werden. Im Bauentwurf wird auch die Erneuerung der Oberfläche an der Kirche und die Sanierung der historischen Orgel berücksichtigt. Gemäß dem Projektkonzept sollen das Schloss und die Kirche eine multimediale Ausstattung sowie eine gemeinsame Besichtigungsrouten erhalten. Die an „Elektronik“ reichen Ideen begleiten die moderne Vermittlung der Geschichte von Crossen an der Oder vor dem Krieg und sind die Grundlage für die Erstellung eines touristischen Angebotes. Außerdem hat die Sanierung eine große Bedeutung für die nationale Identität, nicht nur im Hinblick auf die Vermittlung der Schicksale unserer Vorfahren, sondern auch auf die Erziehung der zukünftigen Generationen.

Dank der Projektumsetzung soll der untere, historische Stadtkern von Krosno Odrzańskie zu einer touristischen Perle mit erneuerten historischen Bauwerken und einem attraktiven Raum für die Stadteinwohner und zahlreiche Touristen werden.





Mediateka = nowoczesna biblioteka

Świat pędzi do przodu. W każdej dziedzinie życia codziennie dokonują się zmiany. Nie omijają one także miejsc, w których gromadzono dotąd książki. Mowa o bibliotekach, które także – wraz z nadejściem nowoczesnych systemów multimedialnych, Internetu, środków masowego przekazu – stają się miejscami spotkań, wymiany poglądów, realizacji wielu społecznych projektów.

Nie inaczej będzie w Krośnie Odrzańskim. Obecnie biblioteka zlokalizowana jest w budynku o złym stanie technicznym, nieprzystosowanym do potrzeb osób niepełnosprawnych, do którego dojście jest utrudnione z uwagi na strome schody. Ponadto powierzchnia biblioteki jest zbyt mała w stosunku do posiadanego księgozbioru i oferty instytucji. Realizacja projektu pozwoli wyeliminować te problemy udostępniając mieszkańcom pozbawione barier miejsce spotkań, w którym przedstawiciele różnych grup społecznych będą mogli nie tylko korzystać z oferty czytelniczej, ale również rozwijać swoje kompetencje multimedialne m.in. poprzez udział w szkoleniach komputerowych. Nowa siedziba Biblioteki Publicznej ulokowana



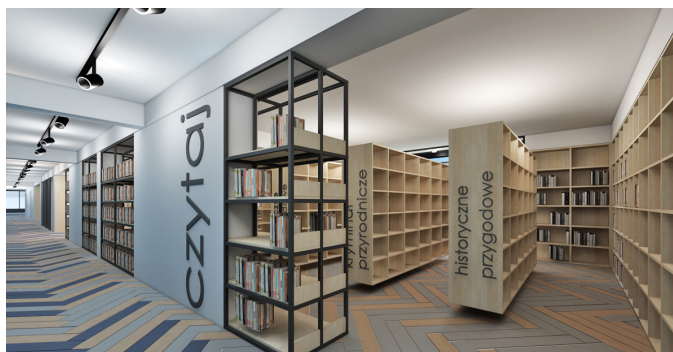
Mediathek = moderne Bibliothek



Die Welt rast. Veränderungen vollzogen sich jeden Tag in jedem Lebensbereich. Sie betreffen auch die Orte, an denen bis dato Bücher gesammelt wurden, das heißt die Bibliotheken, die mit dem Auftauchen moderner Mediensysteme, des Internets und der neuen Massenmedien zum Ort der Begegnung, des Meinungsaustauschs und der Umsetzung vieler gesellschaftlicher Projekte wurden.

So wird es auch in Krosno Odrzańskie sein. Die jetzige Bibliothek ist in einem Gebäude untergebracht, das sich im schlechten technischen Zustand befindet und im Zusammenhang mit dem Zugang über eine steile Treppe nicht an die Bedürfnisse der Behinderten angepasst ist. Außerdem ist auch die vorhandene Fläche zu klein, um die Bestände der Bibliothek und deren Angebote unterzubringen. Dank der Umsetzung des Projektes können diese Probleme beseitigt werden, so dass die Einwohner einen barrierefreien Begegnungsort erhalten, an dem die Vertreter verschiedener Gesellschaftsgruppen nicht nur das Leseangebot in Anspruch nehmen, sondern auch ihre multimedialen

będzie w budynku mieszczącym się w centrum miasta, w bezpośrednim sąsiedztwie Zespołu Szkół, Ośrodka Sportu i Rekreacji oraz siedziby Uniwersytetu Trzeciego Wieku i powstającego przy ul. Piastów 2 Klubu Seniora, przez co zwiększy się jej potencjalne grono odbiorców. Będzie nowoczesnym obiektem, wyposażonym w multimedia dostosowanym do potrzeb i oczekiwań mieszkańców. Oddział dla dzieci, oprócz tradycyjnego księgozbioru oferował będzie nowoczesny sprzęt multimedialny umożliwiający interaktywne gry i zabawy. Zaplanowano również kilka stanowisk ze sprzętem do gier komputerowych. W oddziale dla dorosłych, oprócz książek wypożyczyć będzie można także multimedia – filmy, muzykę, oferowaną jednak nie na płytach CD czy DVD, ale w postaci plików do pobrania on-line. Funkcjonować będzie także kawiarenka, gdzie przy filiżance kawy będzie można oddać się spokojnej lekturze. W sąsiedztwie zlokalizowany będzie kącik prasowy oraz salka konferencyjna z dostępem do TV, gdzie organizowane będą spotkania, szkolenia i konferencje.



Kompetenzen, beispielsweise in PC-Schulungsgängen, entwickeln können. Die neue Öffentliche Bibliothek wird in einem Gebäude im Stadtzentrum untergebracht sein, in direkter Nähe zum Schul-, Sport- und Erholungszentrum, der Seniorenuniversität und des neu entstehenden Seniorenklubs in der ul. Piastów 2, so dass damit der Besucherkreis größer wird. Es handelt sich dabei um eine moderne Einrichtung mit einer an die Bedürfnisse und Erwartungen der Einwohnern angepassten Multi-Media-Ausstattung. In der Kinderabteilung wird es außer den herkömmlichen Bücherbeständen auch Multi-Media-Geräte für interaktive Spiele geben. Geplant sind auch einige PC-Stellen für Computerspiele. In der Abteilung für Erwachsene kann man außer Büchern auch Filme und Musik ausleihen, wobei diese nicht auf CD- bzw. DVD angeboten werden, sondern als Dateien online heruntergeladen werden können. Schließlich wird es auch ein Café geben, in dem man sich ruhig bei einer Tasse Kaffee der Lektüre hingeben kann. In der Nähe wird es einen Pressestand und einen Konferenzraum mit TV-Anschluss geben, in dem Begegnungen, Schulungen und Konferenzen organisiert werden.



Rewitalizacja parku, promenady i skarpy nadodrzańskiej

Krosno Odrzańskie w swej ponad tysiącletniej historii było zarówno częścią państwa niemieckiego (od 1482 do 1945), jak i polskiego (1005-1482; 1945-do teraz). Z tego względu jest szczególnie bliskie obu narodom, a jego dziedzictwo kulturowe stanowi bazę do rozwoju turystyki transgranicznej.

Przed laty Krosno Odrzańskie słynęło z uprawy winorośli. Tradycję tę zapoczątkowano w X wieku na tzw. „biskupim ogrodzie” tworząc na południowych stokach winnice, co pozwalało na degustację tego szlachetnego trunku. Winna tradycja przetrwała aż do 1945 r. Obecnie skarpa nadodrzańska porośnięta jest przypadkową roślinnością, jednak odpowiednie zagospodarowanie tego terenu na potrzeby winnicy i przywrócenie mu dawnych funkcji stworzy wyjątkową atrakcję turystyczną i da impuls do rozwoju ruchu turystycznego.

Bezpośrednio ze skarpgą sąsiaduje promenada widokowa, z której rozpościera się przepiękny i unikatowy widok na pradolinę Odry oraz ujście Bobru. Inspirowany tym widokiem niemiecki poeta Alfred Henschke - Klabund, w swojej „Odzie do Krosna” pisał „gdzie Bóbr do Odry, a czas do wieczności upływa...” Teren promenady utwardzony jest płytami chodnikowymi, które uległy z znacz-



Revitalisierung der Parkanlage, der Uferpromenade und der Oder-Böschung

Krosno Odrzańskie gehörte während seiner über 1000 Jahre langen Geschichte sowohl zum deutschen (1482 - 1945) als auch zum polnischen Staat (1005-1482; 1945-bis jetzt). Aus diesem Grund liegt es beiden Nationen am Herzen. Das Kulturerbe der Stadt bildet dabei eine Grundlage für die Entwicklung des grenzüberschreitenden Tourismus.

Krosno Odrzańskie war vor Jahren für den Weinbau bekannt. Die Weintradition nahm ihren Anfang bereits im 10. Jh. in den Weinbergen am südlichen Hang in dem sogenannten „Bischofsgarten“, wo man auch Wein verkosten konnte. Diese Tradition dauerte bis zum Jahre 1945 an. Die Oder-Böschung ist zurzeit mit Wildwuchs bewachsen. Die Sanierung dieses Areals und dessen Umgestaltung als Weinberg mit historischer Funktion wird ein touristisches Highlight und Impuls zur touristischen Entwicklung sein.

Direkt am Oderhang ist die Uferpromenade gelegen, von der aus man einen herrlichen und einzigartigen Blick auf das Urstromtal der Oder und die Mündung des Bobers genießen kann. Gerade durch diesen Anblick inspiriert schrieb Alfred Henschke – Klabund in seiner „Ode an Cossen“: „Wo der Bober in die Oder,

nym stopniu degradacji. Powierzchnia promenady wyłożona jest płytą betonową, która po kilkudziesięciu latach użytkowania jest połamana, powykrzywiana i może stwarzać zagrożenie dla osób z niej korzystających. Towarzysząca mu mała infrastruktura w postaci ławek i latarni również wymaga wymiany. Miejsce, które jest swoistym tarasem widokowym, nie zachęca swoim stanem do odwiedzin.

Promenada stanowi tęcznik pomiędzy skarpą nadodrzańską, a Parkiem Tysiąclecia. Pełni on obecnie głównie funkcję komunikacyjną – przez jego obszar przebiegają najwygodniejsze ciągi piesze łączące północną, prawobrzeżną część Krosna Odrzańskiego z jego lewobrzeżną częścią historyczną. W związku z tranzytową funkcją, oferta parku jest bardzo uboga, obszary te miejscowo zostały zadeptane i pozbawione roślinności trawiastej. Ścieżki nie tworzą spójnej kompozycji, przez co korzystanie z parku jest utrudnione.

W kontekście odradzających się tradycji winiarskich oraz swoistej mody na spędzanie czasu wolnego w przestrzeni publicznej konieczna jest rewitalizacja tych obszarów, celem stworzenia atrakcyjnego miejsca wokół którego powstanie interesująca oferta zarówno dla mieszkańców, jak i turystów.

Realizacja projektu przyczyni się do stworzenia kolejnych produktów w oparciu o polsko – niemieckie dziedzictwo kulturowe tych ziem, które uzupełnią już istniejącą ofertę rejsów po Odrze i możliwości zwiedzania wyremontowanego Zamku Piastowskiego.



"/wo die Zeit,/ mündet in die Ewigkeit". Auf der Promenade sind Betonplatten verlegt, die nach mehreren Jahrzehnten zum großen Teil gebrochen bzw. verbogen sind und damit eine Gefahr für die Spaziergänger darstellen. Auch die Bänke und Laternen sind sanierungsbedürftig. Der Standort, der an und für sich eine Aussichtsterrasse ist, lädt in seinem heutigen

Zustand kaum zum Besuch ein.

Die Promenade verbindet die Oder-Böschung mit dem Millennium-Park (Park Tysiąclecia), der zurzeit mit seinen günstig gelegenen Fußwegen zwischen dem nördlichen, rechtsufrigen Teil von Krosno Odrzańskie und dem historischen Stadtkern eine verkehrsverbindende Funktion erfüllt. In Zusammenhang mit dieser Transit-Funktion gibt es im Park wenige Pflanzen und intakte Rasenflächen. Die Parkwege bilden kein einheitliches System, was deren Nutzung beeinträchtigt. Vor dem Hintergrund der Wiederbelebung der Weinterradition und der immer mehr beliebten Freizeitgestaltung im öffentlichen Raum sind die Sanierung dieser Gebiete und die Gestaltung eines attraktiven Standorts mit interessanten Angeboten für die Einwohner und Stadtbesucher erforderlich.

Die Umsetzung des Projektes leistet einen Beitrag zur Entwicklung weiterer Produkte im Kontext des deutsch-polnischen Erbes dieser Gebiete als Ergänzung der bestehenden Angebote der Schiffsfahrten auf der Oder und der Besichtigung des sanierten Piastenschlosses.





Potrzeby społeczne na terenie miasta – budowa Domu Opieki Dzielnej

Należy tu uwzględnić potrzeby mieszkańców, rodzin seniorów i osób z ograniczeniami.

Planuje się stworzyć w centralnym miejscu dom opieki dzielnej, który będzie pasował do wykorzystywania już możliwości mieszkań chronionych z opieką, działaności gabinetów fizjoterapii i domu opieki z komfortowymi 60 pokojami i jednoosobowymi. Przewiduje się budowę nowego jednopiętrowego budynku.

Forma opieki dzielnej skierowana jest do osób, które nie są (już) w pełni samowystarczalne. Opieka dzienna jest idealnym rozwiązaniem dla seniorów, którzy wymagają opieki, ale nadal chcą mieszkać w swoim domu i nie chcą zasadniczo zmniejszyć dnia przebywania w placówce dziennej, a wiec czorem i w nocy wracają do swojego znanego otoczenia. Jest to idealny łącznik pomiędzy opieką stacjonarną i ambulatoryjną.

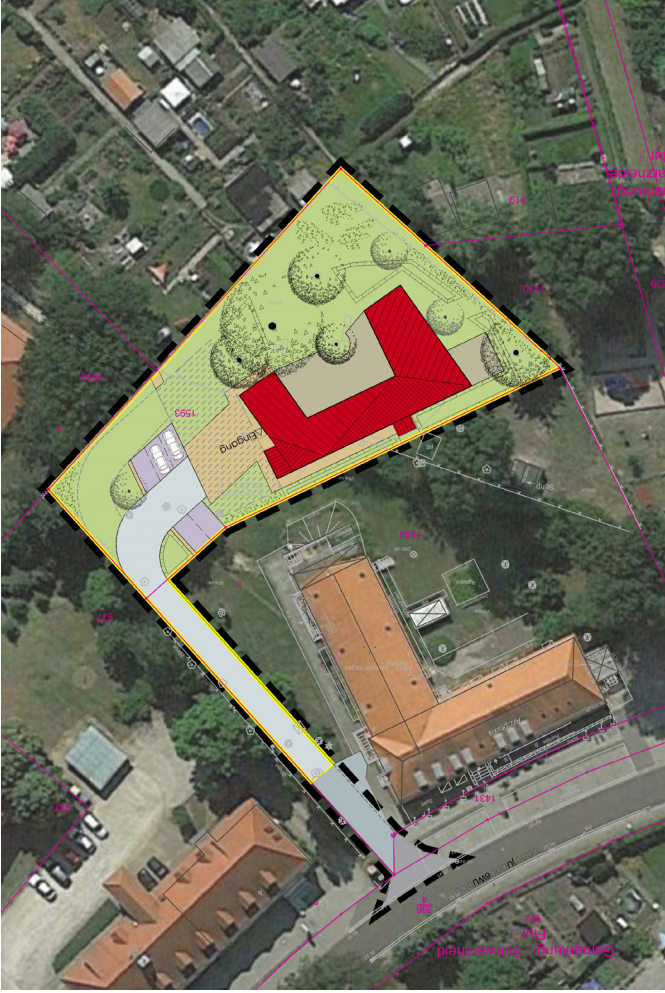
Daseinsvorsorge im Stadtgebiet – Bau einer Tagespflegeeinrichtung

Hierbei sind die sozialen Bedürfnisse der Bevölkerung, die Bedürfnisse der Familien, Senioren und Menschen mit Einschränkungen zu berücksichtigen.

Gepplant ist, in zentraler Lage eine Tagespflegeeinrichtung zu etablieren, welches

sich bereits im Kontext von Nutzungen des betreuten Wohnens, physiotherapeutischer Praxisfähigkeit und des Pflegeheims, mit komfortablen 60 Einzelzimmern befindet. Vorsehen ist ein eingeschossiger Neubau.

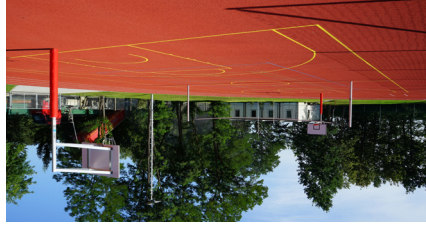
Die Betreuungsform Tagespflege ist ein Betreuungsangebot für Menschen, die sich nicht (mehr) selber vollständig versorgen können. Tagespflege ist ideal für Senioren, die betreutungsbedürftig sind, aber weiterhin in ihrem heimischen Umfeld wohnen und ihre Lebensumstände nicht grundsätzlich ändern wollen. Sie halten sich tagsüber in der Tagespflegeeinrichtung auf und sind abends bzw. nachts wieder in ihrer bekannten Umgebung. Es ist das perfekte Bindeglied zwischen ambulanter und stationärer Pflege.



Budynek wielofunkcyjny: budynek wielofunkcyjny o długości 36 metrów i szerokości 7,50 metra oferuje na dwóch piętrach wystarczającą ilość miejsca, by zmieścić tu kabinę dla sprawozdawców, kasy, gastro-nomię oraz toalety dostosowane dla potrzeb niepełnosprawnych. W budynku będzie przechowywany sprzęt związków sportowych, stadionowy, a także urządzenia do konserwacji obiektu.

Oprócz licznych związków sportowych, między innymi obu największych - Schwarzheide BSG Chemie und SV 1892, die in diesem neuen Stadion trainieren dürfen, freuen sich jedoch auch die Schwarzheider Schüler und Schüler dieses vollendete Großprojekt nutzen zu können. Auch in den Wintermonaten können hier Trainingseinheiten vollzogen werden, da der Kunstrasenplatz eine ganzjährige Beispielbarkeit ermöglicht.

Wie der Name bereits verrät, wurde das Stadion zu Ehren des Altstürmers Hans Fischer gewährt. Nach Trainer-, Sportlehrer- und Freizeitportlerkarriere leitete er auch das Trainingszentrum Schwarzheide viele Jahre. Erst im Rentenalter begann er intensiv seine Leistungen aufzubauen und absolvierte 192 Wettkämpfe unter anderem bei Deutschen Turnfesten und Deutschen Meisterschaften im Altersturnen, von denen er zahlreiche Siege verzeichnen konnte. Als ehrenvollen Dank an seine großartigen Leistungen und Verdienste für die Stadt Schwarzheide ziert sein Name heute unser neu erschaffenes Sportstadion.



Funktionsgebäude: Auf zwei Etagen bietet das 36 Meter lange und 7,50 Meter breite Funktionsgebäude genug Platz für eine Sprecherkabine, einen Kassenbereich inklusive Kassenhütschen, einen Ausschank mit Imbissmöglichkeiten sowie einen barrierefreien Sanitärbereich. Die Ausstattungsgegenstände der Vereine und des Sportplatzes sowie die Geräte zur Pflege der Anlagen werden im Funktionsgebäude ihren Platz finden. Neben den zahlreichen Sportvereinen, unter anderen den beiden größten von Schwarzheide BSG Chemie und SV 1892, die in diesem neuen Stadion trainieren dürfen, freuen sich jedoch auch die Schwarzheider Schüler und Schüler dieses vollendete Großprojekt nutzen zu können. Auch in den Wintermonaten können hier Trainingseinheiten vollzogen werden, da der Kunstrasenplatz eine ganzjährige Beispielbarkeit ermöglicht.



Stadion wielu różnych możliwości

Pod koniec 2014 roku zapadła decyzja o remoncie stadionu przy Mückenberger Straße. Szczególnie bieżnia wymagała odnowienia. Stała się ona początkiem czegoś zupełnie nowego. W marcu 2016 roku rozpoczęły się pierwsze prace w ramach dużego projektu „Stadion im. Hansa Fischera”. Dziś miasto Schwarzhedonem z zadaszoną trybuną i budynkiem wielofunkcyjnym, który został podczas festynu sportowego uroczystości otwarty przez premiera Dietmara Woidke.

Na trybunie znajduje się 250 miejsc pod dachem oraz kabina dla sprawozdawców. Głównie wejście znajduje się od strony Mückenberger Straße, przy czym zachowano również wejście boczne do budynku socialnego dla drużyny.

Instalacja oświetleniowa, na którą składa się 6 masztów 16-metrowych i 2 maszty 12-metrowe z dwoma jupiterami na każdym maszcie, zapewnia oświetlenie całego boiska ze sztucznej nawierzchni.

Boisko ze sztucznej nawierzchni: cała murawa boiska na powierzchni 7.950 m² została zastąpiona sztuczną trawą. Na terenie boiska ustawiono dwie bramki. W części bocznej ułożono nawierzchnię sztuczną do skoku wzwyż i siatkówki z przenośnymi słupkami. Ponadto do projektu włączono bieżnię dookoła boiska, na 100 metrów i wyłożone grystem koło do rzutu kulą.

Ponadto oprócz wymienionych dyscyplin można tu uprawiać skok wzwyż, skok o tyczce, rzut dyskiem, rzut oszczepem, siatkówkę i koszykówkę.



Stadion der vielfältigen Möglichkeiten



Ende 2014 wurde der Entschluss gefasst das Stadion in der Mückenberger Straße zu sanieren. Besonders sanierungsbedürftig war zum damaligen Zeitpunkt die Rundlaufbahn. Sie war der Anfang von etwas ganz Großem. Im März 2016 starteten die ersten Arbeiten am Großprojekt „Hans-Fischer-Stadion“. Heute kann die Stadt Schwarzhede ein zehnkampftaugliches Stadion mit überdachter Tribüne und ein Funktionsgebäude ihr Eigen nennen, welches feierlich am 03. September 2017 im Rahmen eines Sportfestes durch den Ministerpräsidenten Dietmar Woidke eingeweiht wurde.

Die Tribüne erfasst 250 Plätze inklusive einer Überdachung und einer Sprecherkabine. Den Eingangsbereich findet man in der Mückenberger Straße während der Nebenutzung für die Mannschaften zum Sozialgebäude erhalten bleibt.

Die Flutlichtanlage, welche sechs 16 Meter hohe Masten und zwei 12 Meter hohe Masten umfasst, wurde gestellt und kann nun mit ihren jeweils zwei Flutern die komplette Beleuchtung des Kunstrasenplatzes ermöglichen.

Kunstrasenplatz: Die gesamte alte Rasenfläche von 7.950 m² wurde mit Kunstrasen belegt. Zur Gestaltung des Außenbereiches wurden zwei Tore auf der Fläche errichtet. Im Nebenbereich ist eine Kunststofffläche für Hochsprung und Volleyball mit variablen Pfosten errichtet worden. Weiterhin sind in das Projekt eine Rundlaufbahn, eine Weitsprunganlage, eine 100-Meter-Sprintbahn und eine Splitfläche für Kugelstoßen integriert.

Außerdem können neben den genannten Sportarten auch eine Hochsprung-, Stabhochsprung-, Diskuswurf-, Volleyball und Basketballanlage genutzt werden.

miarach będzie miało doniosłe znaczenie dla przyszłości" i dodał, że lokalizacja „dokładnie w tym miejscu, przy autostradzie A13, jest w samym centrum strefy przemysłowej”. Inwestorzy, Andreas Siegel i Sebastian Jakseć, pochwaliili kompetencje zajmujących się tym projektem urzędów, regionalnych firm reali-

zacji. Die Bedeutung dieses Einzelhandelsprojektes heraus, das „mit seiner Ausrichtung tragend sein wird für die Zukunft“ und ergänzte, dass der Industriestandort „genau an dieser Stelle, nahe der Autobahn 13, seine Mitte“ fände. Die Outlet-Stores seien eine „sinnvolle Ergänzung unserer regionalen Struktur ausrichtung“. Die



zujących zadanie oraz wszystkich partnerskich przedsięwzięciach, bez których dotrzymanie napiętego harmonogramu nie byłoby możliwe. W międzyczasie do sąsiedniego budynku wprowadzają się człowieka marcka sportowa na świecie NIKE. Kolejne etapy robót budowy Schwarzhede-Mitte są zaplanowane na następne lata.

Kontekst:

Sklepy typu outlet prowadzone są bezpośrednio przez producentów i oferują kolekcje z poprzedniego roku lub próbne oraz nadprodukcje ze statymi zniżkami do 70% poniżej regularnej ceny sklepowej.

Hintergrund:

Investoren, Andreas Siegel und Sebastian Jakseć, lobten darüber hinaus die Kompetenz der abwickelnden Behörden, der ausführenden regionalen Firmen und aller Partnerunternehmen, ohne die der straffe Zeitplan nicht einzuhalten gewesen wäre. Zwischenzeitlich hat sich im Nachbargebäude der Sport-Weltmarktführer NIKE angesiedelt. Ein weiterer Zuwachs für Schwarzhede-Mitte ist für die folgende Jahre geplant. Outlet Stores werden direkt vom Hersteller betrieben und bieten Vorjahres- und Testkollektionen sowie Überproduktionen dauerhaft bis zu 70% unter den üblichen Ladenpreisen an.



wq współpracę ze wszystkimi uczestnikami projektu. Bezpośrednio po uroczystości przecięcia czerwonej, czy też pomarańczowej, wstęgi, sklepy firm CECIL, SCHIESSER, STREET ONE i TOM TAILOR po raz pierwszy otworzyły swoje drzwi dla licznie czekających klientów.

Realizacja projektu w rekordowo krótkim czasie

Dzięki doskonałej współpracy pomiędzy doświadczonymi inwestorami, uczestniczącymi urzędnikami i wykonawcami budynek centrum handlowego udało się zbudować w bardzo krótkim czasie. W związku z dużym zainteresowaniem markowych firm, wiosną 2016 roku zapadła decyzja o wyborze lokalizacji. W ciągu zaledwie 8 tygodni zostało wydane pozwolenie na budowę, tak że latem 2016 roku można było rozpocząć prace budowlane. Dotychczas zainwestowano ok. czterech milionów euro w Schwarzhöhe, na czym skorzysta głównie regionalny rynek pracy: „Do wznieśnięcia budynku zatrudniono przeważnie lokalne i regionalne firmy budowlane. To należy do zasad i wartości naszego przedsiębiorstwa” – powiedział inwestor i wynajmujący, Andreas Siegel, podczas uroczystego otwarcia.

Realizacja projektu w rekordowo krótkim czasie

ten funkcjonuje. Direkt im Anschluss an die Zeremonie, mit Durchschneiden des roten - bzw. orangenen - Bandes, öffneten die Outlets von CECIL, SCHIESSER, STREET ONE und TOM TAILOR erstmalig ihre Türen für die zahlreichen wartenden Kunden.

Realisierung des Projektes in kürzester Zeit

Dank der hervorragenden Kooperation zwischen den erfahrenen Investoren, den beteiligten Behörden und den ausführenden Firmen konnte das Geschäftsbäude in sehr kurzer Zeit errichtet werden: Gestützt vom großen Zuspuch der Marken war im Frühjahr 2016 die Entscheidung für den Standort gefallen. Innerhalb von nur acht Wochen folgte dann die Genehmigung des Bauantrages, so dass im Sommer 2016 mit dem Bau begonnen werden konnte. Bislang sind rund vier Millionen Euro in Schwarzhöhe investiert worden, wovon insbesondere der regionale Arbeitsmarkt profitiert: „Für die Errichtung der Gebäude sind überwiegend heimische und regionale Baufirmen beauftragt worden. Das gehört zum Prinzip und den Werten unseres Unternehmens“, berichtet Investor und Vermieter Andreas Siegel am Rande der Eröffnungsfester.

Tragende Bedeutung für die Stadtentwicklung von

Schwarzhöhe-Mitte

In seiner Rede stellte Bürgermeister Christoph Schmidt

Donosił znaczenie dla rozwoju Schwarzhöhe-Mitte

W swoim przemówieniu burmistrz Christoph Schmidt podkreślił znaczenie tego projektu, który „w tych roz-





Schwarzheide – Mitte: Wysmienite szanse dla przedsiębiorstw

**Centrum handlowe
Outlet otwarte!**

Sprzedaż w nowych
outletach z markową
odzieżą w Schwarzheide-Mitte
rozpoczęła
się w marcu 2017 roku.
Podczas uroczystego
otwarcia burmistrz miasta
Schwarzheide, Christoph Schmidt, podkreślił doniosłe znaczenie tego projektu z zakresu handlu detalicznego dla przyszłości miasta i nazwał ten dzień „historycznym dla Schwarzheide”. Inwestor Sebastiano Jaksetich wskazał w swoim przemówieniu na to, jak szybko markowi partnerzy przekonali się o potencjale tej lokalizacji, a inwestor Andreas Siegel uzupełnił tę wypowiedź chwalcą bezproblem-



Schwarzheide – Mitte: Exzellente Chancen für Unternehmen

Outlet-Stores eröffnet

Der Verkauf in den neuen Marken-Outlets in Schwarzheide-Mitte startete im März 2017. Im Rahmen einer feierlichen Zeremonie betonte der Bürgermeister der Stadt Schwarzheide, Christoph Schmidt, die tragende Bedeutung des Einzelhandelsprojektes für die Zukunft der Stadt und nannte den Tag „historisch für Schwarzheide”. Inwestor Sebastiano Jaksetich wies in seiner Rede darauf hin, wie schnell die Markenpartner von dem Potential des Standorts überzeugt waren, und Inwestor Andreas Siegel ergänzte lobend, wie reibungslos die Zusammenarbeit mit allen Projektbeteilig-



hier architektonicznych pomieszczeniach będzie no-
wym miejscem dla licznych grup i stowarzyszeń, w któ-
rym będą mogły być organizowane kursy, spotkania
kółek zainteresowań i grup roboczych, wystawy, zaję-
cia edukacyjne, a także święta i uroczystości. Będzie
tu dużo miejsca na rozmowy, akcje, sztukę, kulturę,
sport, muzykę i wiele kontaktów bez barier. W centrum
zainteresowanie będzie człowieka.

Dom Spotkań stanowi centralny etap w realizacji kon-
ceptu rozwoju miasta Schwarzhede.

W maju 2017 roku nadeszła chwila wmurowania ka-
mienia węgielnego. W miedzianej szkatule znajdują
się wnioski o dofinansowanie projektu, dokumentacja
budowlana i uchwaly oraz gazeta i monety. Latem
2018 roku projekt „Dom Spotkań” zostanie ukończony.

W celu sfinansowania wartego ok. 3,8 mln euro pro-
jektu miasto Schwarzhede zawarło w roku 2016 po-
rozumienie z LMBV i otrzymało na podstawie umowy
administracyjnej dotację w wysokości ok. 1,6 mln euro.
Ponadto miasto otrzymało we wrześniu 2016 roku de-
cyzję Krajowego Urzędu Rozwoju Terenów Wiejskich,
Rolnictwa i Szcian Gruntów o przyznaniu dotacji
w wysokości ok. 704.000 euro w ramach konkursu w Lo-
kalnej Grupie Działania „Region Energiczny na Po-
jezierzu Łużyckim”.

W trakcie planowania projektu powstał także pomysł,
aby domowi przyswiecać duch „szczęśliwego Ja-
sia” i ustawić na dziedzińcu pomnik tej postaci z ba-
śni. Któż nie zna baśni braci Grimm „szczęśliwy Jas”?
Symbolizuje ona łatwość w podejściu do innych ludzi
i szczęścia w ogóle. Rzeźba ma być wyrazem stornu-
łowanej przez filozofa Ludwiga
Marcuse’a myśli: „...szczęścia
się nie posiada ani w złości,
ani w świnie, ani w kamieniu.
Wiele może człowieka uszczę-
śliwić, ale żadne dobro nie
uszczęśliwi człowieka w każ-
dym wymiarze.”



działu i Arbeitsgemeinschaften, Ausstellungen, Bil-
dungsveranstaltungen und Räumlichkeiten für Feste
und Feiern angeboten werden. Hier wird es viel Platz
für Gespräche, Aktionen, Kunst, Kultur, Sport, Musik
und viele Kontakte ohne Barrieren geben. Der Mensch
steht im Mittelpunkt.

Das Haus der Begegnung bildet einen zentralen Bau-
stein zur Umsetzung des Stadtentwicklungskonzeptes
der Stadt Schwarzhede.

Im Mai 2017 war es dann so weit – der Grundstein wur-
de gelegt. In der kuppelförmigen Schatulle befinden sich
der Fördermittelantrag zum Projekt, die Bauunterlagen
und Beschlüsse sowie eine Tageszeitung und Geld-
münzen. Im Sommer 2018 wird das Projekt „Haus der
Begegnung” fertiggestellt.

Zur Finanzierung des rd. 3,8-Mio-Euro-Projektes hatte
die Stadt Schwarzhede im Jahr 2016 u. a. eine Ver-
einbarung mit der LMBV abgeschlossen und eine Zu-
wendung nach Verwaltungsabkommen über rd. 1,6
Mio Euro erhalten. Darüber hinaus erhielt die Stadt im
September 2016 einen Zuwendungsbescheid über rd.
704.000 Euro über das Landesamt für Ländliche Ent-
wicklung, Landwirtschaft und Flurneuordnung nach ei-
nem erfolgreich durchgeführten Auswahlverfahren in
der Lokalen Aktionsgruppe „EnergieRegion im Lausitzer
Seeland”.

Bei der Planung des Projektes entstand auch die Idee,
diesem neuen Haus die Seele vom „Hans im Glück”
einzuhuchen und im Inneren die Skulptur dieser
Märchenfigur zu errichten. Wer kennt nicht das Mär-
chen der Gebrüder Grimm vom „Hans im Glück”? Die
Märchenfigur steht für die Leichtigkeit im Umgang mit
anderen Menschen und für das Glück schlechthin. Die
Skulptur soll Ausdruck der vom
Philosophen Ludwig Marcuse
ausgeführten Deutung sein:
„...man besitzt das Glück we-
der im Gold noch im Schwein
noch im Stein. Vieles kann ei-
nen glücklich machen, aber
kein Gut macht einen glück-
lich in jeder Beziehung.”

Haus

der Begegnung



Mit dem Anbau an die Grundschule Wandelhof sollen Defizite des Schulbetriebes behoben werden und zeitgemäße schulische Anforderungen umgesetzt werden. Darüber hinaus soll ein Ort geschaffen werden, der der Begegnung und der Verständigung unterschiedlichster Gruppen von Bürgerinnen und Bürgern gewidmet ist. Ziel ist es, einen Platz zu schaffen, der den generationsübergreifenden Austausch ermöglicht.

Die Grundschule erhält durch den Anbau eine Aula mit einer direkten Verbindung zur Turnhalle. Diese soll als Speisesaal dienen, aber auch für Schulfeste und sonstige Veranstaltungen genutzt werden. Außerdem wird es einen direkten Zugang vom Innenhof aus geben, so dass Aktivitäten auch je-

derzeit an der frischen Luft wahrgenommen werden können. Die sanitären Anlagen der Turnhalle werden den modernen Standards angepasst. Der große Werkraum mit Töpferwerkstatt und Brennofen wird neben der schulischen Nutzung auch für Kurse der Volkshochschule Verwendung finden. Im Innenhof der Schule entsteht ein "grünes Klassenzimmer".

In das Haus der Begegnung zieht unter anderem die Seniorentagesstätte ein. Dieser stehen zwei Begegnungsräume, eine eigene Ausstellküche, ein Büro, behindertengerechte Sanitäreinrichtungen und ein überdachter Rollatorparkplatz zur Verfügung. Ergänzt wird das Angebot mit einer Elektrotankstelle für Elektromobile aller Art.

Des Weiteren bietet das Haus der Begegnung mit seinen barrierefreien Räumen zahlreichen Gruppen und Vereinen ein neues Domizil. Somit können viele Kurse,

Dom spotkań



Rozbudowa szkoły podstawowej Wandelhof ma zlikwidować deficyt w funkcjonowaniu szkoły i sprostać współczesnym wymaganiom edukacyjnym. Ponadto ma tu powstać miejsce studiujące spotkania i zrozumieniu najsłabszych grup społecznych. Celem jest stworzenie miejsca, które będzie umożliwiałe ponadpokoleniową wymianę.

Dzięki dobudowanej części szkoła podstawowa otrzyma aulę z bezpośrednim połączeniem z salą gimnastyczną. Sala ta ma być wykorzystywana jako jadalnia, ale także na święta szkolne i inne wydarzenia. Poza tym powstanie bezpośrednie dojście z dziedzińca, tak że będzie można o każdym czasie prowadzić zajęcia na świeżym powietrzu. Sanitariaty sali gimnastycznej będą dopasowane do współczesnych standardów. Duże pomieszczenie robocze warsztatu garncarskiego i piec do wypalania będą wykorzystywane nie tylko do zajęć szkolnych, lecz także na kursach Uniwersytetu Ludowego. Na dziedzińcu szkoły powstanie "Zielona klasa".

Do Domu Spotkań wprowadzi się ponadto Dzienny Dom Opieki dla seniorów dysponujący dwoma salami spotkań, kuchnią do wydawania posiłków, biurem, toaletami dla osób niepełnosprawnych oraz zadaszonym parkingiem dla chodzików. Ponadto w ofercie będzie także stacja ładowania wszelkiego rodzaju pojazdów elektrycznych.

Oprócz tego Dom Spotkań ze swoimi woliymi od ba-



Liebe Einwohner von Krosno Odrzańskie, liebe Einwohner von Schwarzhede, liebe Partnerinnen und Partner, liebe Bürgerinnen und Bürger unserer Städte!



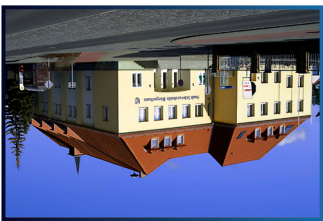
Drodzy Mieszkańcy Krosna Odrzańskiego, Drodzy mieszkańcy Schwarzhede, drodzy Partnerzy naszego już ponad dziesięcioletniego partnerstwa miast!



Es ist interessant festzustellen, wie viele Bürgerinnen und Bürger unserer Städte aufgrund dieses Engagements ein Kennenlernen erleben durften. Der geistige Austausch zwischen uns und unseren Bürgern weitet den Blick und ist eine wirkliche Bereicherung für den Arbeitsalltag. Beispielfhaft möchte ich an dieser Stelle die Jugendarbeit mit ihren vielen Schülersaustauschprogrammen benennen, Projekte im Bereich Bildung, Sport und Kultur, selbst unsere Feuerwehren haben mehrfach die Gelegenheit genutzt. Die Entwicklung von Krosno Odrz. in den letzten Jahren ist beeindruckend und das, lieber Herr Bürgermeister, verdankt diese Stadt Ihnen und ihrem Team. Ich bin froh, dass wir selbst als kleine Kommune unter finanziellen Engpässen, immer wieder eine Weiterentwicklung gestalten konnten. Ich bin vor allem stolz auf unsere schöne Partnerstadt an der Oder.

Christoph Schmidt

Bürgermeister der Stadt Schwarzhede



Interesujące jest, jak wielu mieszkańców naszych miast poznało się dzięki temu zaangażowaniu. Duchowa wymiana między nami i naszymi mieszkańcami poszerza perspektywę i stanowi prawdziwe wzobgacenie naszej codziennej pracy. Przykładowo wymienię tu pracę z młodzieżą w ramach wielu projektów wymiany uczniowskiej, projekty w dziedzinie edukacji, sportu i kultury, nawet nasze strażę pożarną kilkunalt-nie skorzystały z tej okazji. Rozwój Krosna Odrzańskiego w ostatecznym i tak jest imponujący, a miasto zawdzięcza to Panu, drogi panie burmistrzu, oraz Pana wsparcie i pomoc. Cieszę się, że my jako miasto samorządowe z finansowymi kłopotami, możemy się rozwijać. Przede wszystkim jestem dumny z naszego partnerstwa nad Odrą.

Jedno pokolenie, dwa kraje, młodzi Europejczycy – jeden cel!

Wspólnie chcemy zorganizować jeszcze wiele projektów dla młodego i starszego pokolenia. Serdecznie dziękuję za możliwość, doświadczenia i wrażenia, których wspólnie doświadczamy.

Christoph Schmidt

Burmistrz Schwarzhede

Stadtverwaltung
Ruhlander Str. 102
01987 Schwarzhede
Deutschland

www.stadt-schwarzhede.de



88-PL
INTERREG V A
2014-2020



„Euroregion „Sprawa-Nysa-Bobru“

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego
„Redukować bariery - wspólnie
wykorzystywać silne strony“



Europejska Unia
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego
„Redukować bariery - wspólnie
wykorzystywać silne strony“

SCHWARZHEIDE

GEMEINDEN DER ZUKUNFT - VERSCHIEDENE BLICKE, EIN ZIEL

